

日語

拟声词
拟态词

辞典

日语拟声词拟态词辞典

〔日〕 金田一春彦 解说 浅野鹤子 编著
瀬戸口律子等 译

北京出版社

日语拟声词拟态词辞典

〔日〕浅野鹤子 编著

金田一春彦 解说

濑户口律子 等译

刘 兰 英 等校

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

新华书店北京发行所发行

北京朝阳北苑印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 16.25印张 568,000字

1991年1月第1版 1991年1月第1次印刷

印数: 0001—3500

ISBN 7-200-00289-5/Z·11

定 价: 10.10元

前 言

我们在日常使用惯了的语言之中，除具有明确的意思内容、文法功能者外，还有描写音、声、动作、状态、心理作用等无意义的语音，即所谓的拟声词、拟态词。

在任何一种语言中都有拟声词、拟态词，虽然同是描写鸡叫声的词，各国语言也略有不同，这一点是尽人共知的。日语与其他语言，例如与英语相比，拟声词特别是拟态词使用的较多。对于日语中“走”这一动词，就附加以各种拟声词和拟态词，来表现不同的走法。与此相反，英语除使用基本的动词 Walk 之外，还用 Plod、Strut、Waddle、Shuffler、Swagger 等不同的动词来表达。

如「雨がしとしと降る」和「しょぼしょぼ降る」的差异，不在于现实的雨的下法不同，而在于观察者心理上的差异而有所不同。这对于不以日语为本国语言(母语)的人说来，是难于理解的。例如，尽管根据说明能够理解，但从感觉上去掌握却是极难的事情。

如果让外国人写出他们感觉到的拟声词、拟态词，制成一览表，就和我们(日本人)想像的有很大差距。在汉字后面的词，只要那个汉字是未知的，也就被列入拟声词、拟态词里去了。如「楽々(らくらく)」、「続々(ぞくぞく)」、「黙々(もくもく)」、「転々(てんてん)」等就是如此。或许认为若是中国大概就能懂得吧？其实不然，因为发音既不同、意思又离开了原意而固定在日语之中的居多，所以也不是轻易

可以明白的。例如：「滾々(こんこん)」，我们日本人用它形容泉水等涌出的状态，但是，中国汉语是用它形容波涛翻滚的姿态的。至于当用汉字以外的，由于我们日本人也忘掉了它原来的意思，而记住了它的读音而已。

学习日语的外国人，最初阶段忙于学习基本词汇，但当稍有进展之后，就会发觉到周围的日本人，在使用许多自己不懂的重叠词。而且，即使请求日本人给予解释，也得不到很满意的答覆。拟声词、拟态词有地区差别、年龄差别、也有社会方面的差别，并且有的还是即兴创造的。因而，以前连一本可资借助的辞典也没有。

「言语文化研究所附属东京日语学校」对日英两种语言的思想表达方式进行了比较研究，从昭和四十八年(1973年)起，三年期间，获得了文化厅的日语研究开发的研究费。于是从对思想表达方式不同的比较这一观点出发，进行了对拟声词、拟态词的研究，收集了资料并作了解说。在此，对协助完成这一项工作的文化厅的石田正一郎先生深致谢忱。

收集的词汇以副词为主，即可以列入拟声词、拟态词一类的。但不都是从严密的学术立场选择的，而特意把范围扩大到在一般的感觉上被当做拟声词、拟态词而使用者，为了方便就把它们看作是拟声词、拟态词。对语言的意思内容的解说，是在现代人把它做为常识而通用的范围内来进行分析和下定义的。例文也是以此为基础，对现行实例加以整理补充而编写的。没有照原来采用实例的原因是，由于考虑其中有许多在表达上的省略与接不上碴的地方，不易理解。但认为是适当的例文，能够表示典型的例文，则照原样采用了。

拟声词、拟态词是随着时间推移而变化的，我认为，按

目前使用情况把它们收集起来，是一件很有意义的事情，遵照角川书店的建议，将这本书列入《小辞典丛书》之中了。

蒙金田一春彦先生的关怀，在百忙之中为本辞典写了宝贵的解说，谨致衷心感谢。对协助收集基础资料的东京日语学校的各位先生，以及主要担任编写原稿和整理工作的阿刀田稔子先生，以及给与大力协助的浅野百合子先生，致以谢意。

1978年2月 浅野 鹤子

拟声词、拟态词概论

金田一春彦

一 何谓拟声词

乳色お月さま朝の月

^{こやぎ}
仔山羊がめうめう乳飲
みに

^{もえぎ}
萌葱のお月さま一重^{かさ}暈

蛙がころころラムネ飲
む

乳白色的月亮 早晨的月
亮，
山羊仔儿在咩咩地叫着吃
奶。

葱绿色的月亮，蒙上一层
晕，
青蛙在咕噜咕噜喝着甜
酒。

在北原白秋的儿童歌《赏月》中，上述歌词的重圈处，分别描述山羊仔儿和青蛙的叫声，这样描述外界声音的语言叫做“拟音词”。（汉语称为拟声词或象声词）

我们人类对模仿外界的声音很有兴趣，但不能把这种描述外界声音的语言都叫做拟声词。口技演员江户家猫八先生或櫻井长一郎先生能够模仿山羊、青蛙的叫声，拔瓶塞儿的声音，甚至录音机磁带盘的跑空声音，而且很逼真，听到那种模仿山羊的叫声，连真山羊都认为是真的。这不是拟声

词。为什么呢？因为那不是语言。（汉语称为拟音）

所谓语言，是由一定数量的音单位组成的。青蛙的拟声词「ころころ」是ko+ro+ko+ro组成，这个ko，和其它单词「子供(こども)」、「小鳥(ことり)」的「こ」一样，ro和「白い(しろい)」、「黒い」的「ろ」同音。它们都可以用假名书写。与此相反，猫八先生的“山羊”叫声，是不能用假名写出来的。用假名能够写出来的声音，不论怎样巧妙，也是不能和山羊的叫声，完全相似的。从这种意义出发，口技不是语言。它也可以叫做“音声模仿”，是和吹口哨、咋舌同样性质的，是一种游戏。

人既能运用嘴、鼻、喉说话，也能发出不是语言的各种声音作游戏。

在北原白秋的《赏月》里，还有如下的歌词：

肉色 お月 さ ま^{もち}望の月

^{きつつき}啄木 こつこつ ^{みとめ は}印形彫る

黄红色的月亮十五的月亮。

啄木鸟在咯吱咯吱地刻印章。

这是把啄木鸟啄森林中树干的声音，听着像刻印章似的，而用「こつこつ」表达出来了。它不是啄木鸟的声音，而是一种音响。拟声词也有这种单纯表达音响的。所谓拟声词原来就适于表现这种语言的。与此相比「めうめう」、「ころころ」，可以叫做拟声词。（汉语无拟音词、拟声词之分。统称拟声词）

拟声词与声音模仿不同，是语言的一种，不同语言它的表达方法也不同。例如英语中山羊叫声的拟声词是ブリート(bleet)；青蛙叫声的拟声词はクローク(croak)。如果是声

音模仿的话，不论日本人作出来的还是美国人作出来的，在模仿同一动物的声音时，应该是相同的。

二 何谓拟态词

在北原白秋的《赏月》里，也还有如下的一段歌词：

空色お月さま 昼の月	天蓝色的月亮，白天的月
蝶々がひらひら ^{まゆ} 繭を出	蝶乳翩翩从茧儿中飞出来
た	了。
^{かば} 樺色お月さま十三夜	桦色的月亮，十三晚上的
	月亮，
狐がきょろきょろ ^と 骨盗	狐狸惊恐地去偷骨头。
りに	

这里的重圈处，形式上和前述的拟声词相似，但性质不同。「ひらひら」是形容蝴蝶翅膀的舞动，当时没有发出 hi ra hi ra 的声音；狐狸的「きょろきょろ」也是形容它在惊恐地环顾四周，并不是发出 kyo ro kyo ro 的声音。总之，对不发出声音的、用声音来象征地表示出来的语言，就叫做拟态词。

像拟声词表达生物的声音和无生物的音响一样，拟态词也有表达生物的动作形态和无生物的状态的。「きょろきょろ」专用以表达生物的动作，而「ひらひら」表达生物、无生物两方面的翻转、飞翔的样子。如：

星がきらきら輝く（星光闪闪）

砂がさらさら こぼれた（沙子刷刷地洒了出来）

这些是纯属表达无生物状态的。若命名的话，表述无生物的状态的，正式称之为“拟态词”，表达生物的状态的应该叫做“拟情词”。（汉语无拟情词之说）

而且，在拟态词中进而也有表达人的心理状态的。

一人でよくよ悩んでいた（一个人愁眉不展地苦
恼着）

さつきからいらいらしていた（早先就很焦急了）

有重圈者即是。这样就和无生物没有关系了。这些应该叫做“拟情词”。

拟声词根据不同语言而有所差异，而拟态词就更不同了。同在日语中，方言的差异很大，在不懂的方言时拟态词也有不懂它是形容什么的。

长谷川二叶亭说的大概是名古屋方言吧，他说勤恳工作的人为：

^{たすき}褌がけて、クレクレ働く人（挽起袖子泼泼辣辣地干活）

同为爱知县，若到知多半岛，就把“痛打了对方”说成：

ほんのり打つ

可是，这很容易被误解为“轻轻地打了”之意。

在上述拟声词、拟态词、拟情词三者中，拟声词在任何地方的语言当中似乎都有。萨丕尔①说：美国印地安人中的阿沙巴斯卡语里没有拟声词，这可是很稀奇的语言。至于缺少拟态词的语言也确实不少。据说法语里就没有拟态词，拟

① 萨丕尔 美国著名语言学家和人类学家。——译者

情词就更少了。对于日语里的拟情词，欧洲人引以为怪，颇感兴趣。

三 拟声词、拟态词的特点

拟声词、拟态词在语言中，有几点特殊的性质。

第一 语言一般是像索绪尔②说的那样，它的音和义具有非必然的性质。我们说「山」为やま，「川」为かわ，可是山所具有的内容，与 yama 这一音声之间，没有任何联系；「川」的内容与 kawa 这一音声之间，也没有任何联系。说不出什么缘由，只是那么结合起来应用而已。

但是，拟声词、拟态词虽然不能说是必然的，可确实有某种程度合理的联系。索绪尔从这一点出发，认为拟声词、拟态词和感叹词之类，在语言之中是一种特殊的存在。

这种音与义之间的合理性，在拟声词方面尤为显著。所以尽管语种不同，对同一音响常以相似的音组合起来去表达它。例如鸡叫声，日语是：コケコッコー，英语是：cocka-doodle-doo，德语是：kikeriki，法语是：coquelico，中国的汉语是：ククミー（据说汉字写作“咕咕咪”），朝鲜语是：コッキョー。拟态词虽然不能期望像这样超越各国的语言而相类似，但是，从音的性质，在元音中，i 表达明朗的、小形的、短时间的、近距离的。a·o·u 等有与之相反的倾向，耶斯佩森②等就是这样论述的。

第二 尤其是拟声词，由于它要求尽量追求与外界的音响相近似的音，使用别的单词所不能使用的特殊的音。例如

① 索绪尔 瑞士语言学家。——译者

② 耶斯 佩森丹麦人，现代最著名的语言学家之一，英语语法权威。
——译者

在日语里表达风声的拟音词：

ピューピュー （嗖嗖）

的ピュー声，像ピューリタン（清教徒一样），不是外来语不使用的音。

萩原朔太郎的诗《鹤》中，作为鹤鸣声是：

とをてくう とをるもう とをるもう

这个用「を」表达的音，大概读为 wo 吧。

这一点很像感叹词。感叹词像咂舌的：

チェッ （啧啧）

早些年，表达惊讶的感叹词是：

シェッ

这一点，有很多人还会记得吧。

第三 由于上述第一的音与义的关系做了比较合理的结合，对新的音的组合也易于理解其意义，为此，具有容许不断创造新词的性质。萩原朗太郎的「とをてくう」也可以视为一例。除朗太郎之外，在北原白秋、草野心平、宫泽贤治等的作品里，也有许多新造的拟声词、拟态词的例子。萩原井泉水的作品《初夏的奈良》里，对孟宗竹的许多枝叶，轻轻地掩盖在围墙的瓦上，用

わっさり

一词来表达。据说他是煞费苦心才创造出来这个词，他对别人胡乱使用此语，颇为愤慨。

近来，在漫画、连环画、滑稽电视剧里，出现许多刺激性的新拟声词，使一些人不胜慨叹，这已是众所周知的了。

四 拟声词、拟态词的由来

拟声词、拟态词有的是固有的日语，即和语，有的是从

中国传来的汉语。此外也有从欧美传来的外来语，在拟声词中的钟表的音响是：

チクタク

拟态词有表达犬牙交错屈折进行的：

ジグザグ

即属其例，但同类例子较少。这部辞典专门收载和语的词，为此，我谈谈汉语的拟声词和拟态词。

汉语的，从形式上看有下列数种：

一 一个汉字的

サン	燦(として)	セキ	寂(として)
テン	恬(として)	ヨウ	杳(として)

二 两个汉字的

(1)「一焉」形

コウエイ	コツエン
湍焉	忽焉

(2)「一乎」形

カフコ	ダンコ
確乎	断乎

(3)「一爾」形

カンジ	タクジ
莞爾(として)	卓爾
ソツジ	ビョウジ
卒爾	渺爾(たる)

(4)「一若」形

ジジャク	ドウジャク
自若	瞠若(たらしめる)

(5)「一如」形

トツジヨ	ヤクジヨ
突如	躍如

(6)「一然」形

エンゼン	エンゼン	カクゼン	ガクゼン	カンゼン	キンゼン
宛然	婉然	画然	愕然	敢然	欣然
ケツゼン	コウゼン	昂然	傲然	コンゼン	サンゼン
決然	公然	昂然	傲然	渾然	燦然

シヤクゲン
寂然

シユクゲン
肅然

シヨウゲン
悄然

ソウゲン
騷然

(7) 重复同一词根的

アイアイ
藹々
オウオウ
怏々
ケイケイ
炯々

イイ
唯々
カカ
呵々
ココ
呱々

エイエイ
營々
ガガ
峨々
コウコウ
煌々

エンエン
奄々
カクカク
赫々
ソウソウ
匆々

エンエン
延々
キキ
嬉々
ソウソウ
淙々

エンエン
炎々
キユウキユウ
汲々

(8) 重复同一辅音拍节的

キツツ
佶屈
セイソウ
悽愴

コウコウ
恍惚
ソウソウ
倉卒

サツソウ
颯爽

ジクジク
忸怩

シヨウシヤ
瀟洒

シンシン
参差

(9) 重复相同韵拍的

アダ
婀娜
サクバク
索漠
センケン
嬋娟

アイタイ
蹇蹇
サダ
蹉跎
ノウロウ
踰踰

アンカン
安閑
サンタン
慘憺

エンエン
蜿蜒
サンラン
燦爛

エンテン
宛轉
シヨウジヨウ
蕭条

コントン
混沌
シヨウヨウ
從容

(10) 三个汉字的

キツキユウジヨ
鞠躬如

キンキンゼン
欣々然

ヨウヨウコ
洋々乎

(11) 四个汉字的

イイダクダク
唯々諾々
シヨウシンヨウヨク
小心翼翼々
ユウユウカンカン
優々閑々

イキヨウヨウ
意気揚々
セイセイドウドウ
正々堂々

カンカンガクガク
侃々諤々
センセンキヨウキヨウ
戰々兢々

ユシタンタン
虎視眈々
ハチメンレイロウ
八面玲瓏

以上(1)至(11)进入日语中则成如下用法:

堂々と(振る舞う)

堂々たる(態度)

文语也做「堂々たり」「堂々たれ」「堂々たれば」「堂々たらん」式的用法。这在学校语法上叫做「タルト型的形容词动词」。而且「堂々と」是连用形,「堂々たる」是它的连体形。对此称为「形容词动词」的说法本来欠妥,应该看作是一种「形容

词」。其中没有「一たる」形，常是只与「と」连接的，是其活用形不完全的形容词。

五 拟声词、拟态词的形态

和语的拟声词、拟态词有下述形式：

(1) 一音节的

ふ(と) つ(と)

(2) 一音节的词根+「い」「ん」「つ」延长音的

つい(と) ぷい(と) ぼん(と) わん
かつ(と) さつ(と) ちょっ(と) にゅっ(と)
じっ(と) きやっ もう にゃあ ちゅう
びい

(3) 二音节词根的

がば(と) びた(と) にゃお びよ

(4) 一音节词根+「い」「う」「ん」「つ」中两个的

ごうん ぼいん ほうっ

(5) 二音节词根+「っ」形的

ごろっ(と) ばさっ(と) ばたっ(と) びかつ
(と) びたっ(と) ほかっ(と) ばきっ(と)

(6) 二音节词根+「ん」的

かちん(と) こつん(と) どん(と) ぼたん
(と) びよこん(と) べたん(と) ぼかん(と)
ぼちゃん(と)

(7) 二音节词根+「り」形的

ぐるり(と) ごろり(と) つるり(と) びかり
(と)

(8)(7)的一种但不是「り」的。古典式的词

うらら　しとど　そよろ　とどろ

(9)二音节词根的中间，加进促音「っ」和拨音「ん」的

ざんぶ(と)　むんず(と)　やんや(と)　かつか
(と)　きゃつきゃ(と)　さつさ(と)　すつく
(と)　せっせ(と)　はっし(と)　ぼっば(と)
やつき(と)

(10)(7)形的第一音节和第二音节之间，加进拨音「ん」和促音「っ」的

あんぐり　ぐんにゃり　こんがり　こんもり
ちんまり　どんぶり　まんじり　やんわり
あっさり　うっとり　おっとり　がっかり
がっくり　きっちり　くっきり　きっぱり
しっかり　しっぽり　すっかり

(11)二音节词根的反复，特别是第二音节为う行者居多

からから　がらがら　かりかり　きらきら
くるくる　こりこり　ころころ　さらさら
ざらざら　じゃらじゃら　しゃりしゃり
じりじり　するする　そろそろ　ぞろぞろ
たらたら　つるつる　とろとろ
いそいそ　かさかさ　かたかた　かちかち
がぶがぶ　きびきび　くしゃくしゃ　ぐずぐず
くよくよ　げぶげぶ　ごしごし　こそこそ
こちこち　ごとごと　ごぼごぼ

(12)与前项相似，重复类似音的

あたふた　かさこそ　かたこと　からころ
ちらほら　つべこべ　てきばき　どぎまぎ

べちゃくちゃ　　むしゃくしゃ

(13) 重复完全不相似的二音节的

がたびし　　そそゝさ(と)　　ちょこなん(と)

すたこら　　ちょこまか　　ばちくり

(14) 二音节词+「りん」「りっ」形的

くるりっ(と)　　ころりん

(15) 五音节的

ころりんこ(と)　　けろりかん(と)

(16) (7)、(8)、(9)的反复

ぐでんぐでん　　ころりころり　　ごろんごろん

のたりのたり　　ばっかばっか

(17) 与(16)相似, 但后部稍有差异

しどろもどろ　　てんやわんや　　のりりくらし

やっさもっさ

(18) 其他六音节的

こけこっこう　　すってんてん　　すっからかん

つんつるてん　　とんちんかん　　ほうほけきょう

ゆっくりかん

六 拟声词、拟态词的分布

拟声词、拟态词、拟情词, 主要是对外界事物的声音、状态, 或者内在的心理, 用模仿的或象征的语言表达出来。假如有声音的就不论什么声音也能表达, 什么状态或心理也能表达。但是, 有用语言能够丰富表达的, 有表达不了的。

在拟声词方面, 欧美的语言对家畜的叫声有详细的区分,